

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A chłopiec Samuel posługiwał JAHWE przy Helim. Słowo JAHWE było w tych dniach rzadkie,* widzenie** nie było rozpowszechnione. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chłopiec Samuel posługiwał JAHWE przy Helim. Słowo JAHWE było w tych czasach rzadkością, a widzenia też nie były częste.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A chłopiec Samuel służył JAHWE przed Helim. W tych dniach słowo JAHWE było drogocenne i nie było jawnego widzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A pacholę Samuel służył Panu przed Heli, a słowo Pańskie było drogie w one dni, bo nie bywało widzenia jawnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz młodzieniaszek Samuel służył JAHWE przed Heli, a słowo PANSKIE było drogie w one dni; nie było widzenia jawnego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Młody Samuel usługiwał Panu pod okiem Helego. W owym czasie rzadko odzywał się Pan, a widzenia nie były częste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pacholę Samuel służyło Panu przed Helim. Słowo Pańskie było w tych czasach rzadkością, a widzenia nie były rozpowszechnione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Młody Samuel służył JAHWE pod opieką Helego. W tamtych czasach słowo JAHWE nie było częste i widzenia nie były liczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Młody Samuel służył JAHWE pod opieką Helego. W owych czasach rzadko JAHWE przemawiał, a jeszcze rzadziej objawiał się w wizjach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Młody Samuel służył Jahwe pod okiem Helego. W owe dni Jahwe przemawiał nader rzadko i widzenia też nie były częste.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хлопчина Самуїл служив Господеві перед священиком Ілією, і Господнє слово було шановане в тих днях, не було докладного видіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś młody Samuel sprawował służbę przed WIEKUISTYM w obliczu Elego. W tamtych czasach słowo WIEKUISTEGO było rzadkim zjawiskiem i nieczęste były także widzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem chłopiec Samuel usługiwał JAHWE przed Helim, a słowo od JAHWE stało się w owych dniach rzadkością; nie rozgłaszano żadnej wizji.

¹⁾ rzadkie, נֶקֶד , lub: drogocenne.

²⁾ widzenie, נִחֹן , gr. ὄρασις.